

CNDM19/20

Centro Nacional de Difusión Musical



XXVI CICLO DE LIED

RECITAL 01 | TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 30/09/19 20:00h

Christian Gerhaher BARÍTONO

Gerold Huber PIANO

CNDM19/20

Centro Nacional de Difusión Musical
AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | Sala Sinfónica

UNIVERSO BARROCO



27/10/19 19:00h

LOS MÚSICOS DE SU ALTEZA

LUIS ANTONIO GONZÁLEZ DIRECTOR

O. Alemán, E. Boix, A. Peña y E. Perdomo SOPRANOS

M. Infante MEZZOSOPRANO

D. Blázquez TENOR | J. García Aréjula BARÍTONO

S. Durón y J. de Cañizares (atrib.): *Coronis* ø+

ø+ Recuperación histórica, estreno en tiempos modernos

15/12/19 19:00h | **LES ARTS FLORISSANTS**

WILLIAM CHRISTIE y PAUL AGNEW DIRECTORES

S. Piau SOPRANO | L. Desandre MEZZOSOPRANO

C. Dumaux CONTRATENOR | M. Beekman TENOR

M. Maillon BAJO-BARÍTONO | L. Abadie BAJO

Una odisea barroca. Gala 40º aniversario

OBRAS DE G. F. Haendel, H. Purcell, M.-A. Charpentier,
J.-B. Lully y J.-P. Rameau

22/12/19 19:00h | **COLLEGIUM VOCALE GENT**

CHRISTOPH PRÉGARDIEN DIRECTOR

H. Blažiková SOPRANO | A. Potter CONTRATENOR

G. Poplutz TENOR | P. Kooij BAJO

J. S. Bach: *Oratorio de Navidad* (selección)

26/01/20 18:00h | **IL POMO D'ORO**

FRANCESCO CORTI DIRECTOR

M. E. Cencić CONTRATENOR | K. Lewek y N. Rial SOPRANOS

D. Galou MEZZOSOPRANO | L. Pisaroni BAJO-BARÍTONO

G. F. Haendel: *Orlando*

02/03/20 19:30h | **AKADEMIE FÜR ALTE
MUSIK BERLIN**

ISABELLE FAUST VIOLÍN

BERNHARD FORCK CONCERTINO Y DIRECCIÓN

X. Löffler OBOE

OBRAS DE J. S. Bach y C. P. E. Bach

22/03/20 19:00h | **EUROPA GALANTE**

FABIO BIONDI DIRECTOR

S. Prina CONTRALTO

H. Summers y V. Genaux MEZZOSOPRANOS

S. Im, R. Invernizzi y M. Piccinini SOPRANOS

M. Borth BAJO

G. F. Haendel: *Silla*

05/04/20 18:00h | **VOX LUMINIS**

FREIBURGER BAROCKORCHESTER

LIONEL MEUNIER DIRECTOR

R. Höhn TENOR

J. S. Bach: *La Pasión según san Mateo*

07/04/20 19:30h | **CONCIERTO EXTRAORDINARIO | CECILIA BARTOLI** MEZZOSOPRANO

LES MUSiciens DU PRINCE-MONACO | ANDRÉS GABETTA VIOLÍN Y DIRECCIÓN

OBRAS DE A. Vivaldi

VENTA DE LOCALIDADES: de 12€ a 50€, según concierto | Concierto extraordinario Cecilia Bartoli: de 25€ a 95€

CNDM19/20

Centro Nacional de Difusión Musical

XXVI CICLO DE LIED

RECITAL 01 | TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 30/09/19 20:00h

Christian Gerhaher BARÍTONO

Gerold Huber PIANO

PROGRAMA

LIEDER DE GUSTAV MAHLER (I)

PRIMERA PARTE

GUSTAV MAHLER (1860-1911)

Lieder eines fahrenden Gesellen (1884-1885)

Wenn mein Schatz Hochzeit macht
Ging heut morgen übers Feld
Ich hab' ein glühend Messer
Die zwei blauen Augen von meinem Schatz

Des Knaben Wunderhorn, selección (1892-1899)

Wer hat dies Liedlein erdacht
Ablösung im Sommer
Ich ging mit Lust durch einen grünen Wald
Um schlimme Kinder artig zu machen
Rheinlegendchen
Der Schildwache Nachtlied

SEGUNDA PARTE

G. MAHLER

Des Knaben Wunderhorn, selección (1892-1899)

Lied des Verfolgten im Turm
Das irdische Leben
Zu Straßburg auf der Schanz'
Wo die schönen Trompeten blasen

Kindertotenlieder (1901-1904)

Nun will die Sonn' so hell aufgehn
Nun seh' ich wohl, warum so dunkle Flammen
Wenn dein Mütterlein tritt zur Tür herein
Oft denk' ich, sie sind nur ausgegangen!
In diesem Wetter, in diesem Braus

DURACIÓN APROXIMADA
Primera parte: 40 minutos
Descanso de 20 minutos
Segunda parte: 40 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque

LA CANCIÓN QUE SE TRANSFORMA CONSTANTEMENTE

LUIS SUÑÉN

Alguna vez ha dicho Christian Gerhaher —y el firmante de estas líneas se lo ha escuchado de cerca— que su máxima aspiración como cantante es llegar a lo más hondo en la interpretación de la canción de arte alemana. Recuerdo muy bien la emoción con la que lo afirmaba, en unos días en los que su imagen cambiante ofrecía la de una suerte de Hermes que mediara entre los dioses románticos y nosotros que les debemos tanto, entre otras cosas, la relación entre la intimidad y la realidad cuando ambas se quiebran. El público de Madrid ha sido testigo, a lo largo de sus ya frecuentes visitas a la capital de la mano de su pianista de siempre, Gerold Huber, de que ese proceso de profundización es una realidad palpable.

¿Por qué empezamos por el intérprete y no por el autor de las canciones que vamos a escuchar en el recital de hoy? Quizá la respuesta nos la dé la poca tendencia a la mitomanía que suelen tener los aficionados a la canción de concierto, su amor desinteresado por quienes la abordan con rigor, sensibilidad, inteligencia y pasión. Por eso es importante destacar que, en el caso de Christian Gerhaher, a la belleza de las canciones se une el sentimiento de ir con ellas lo más lejos —o lo más cerca, según se mire— posible.

En el recital de hoy, el barítono bávaro va a pasar revista a algunas de las canciones más significativas de la obra estrictamente vocal —tan ligada, por cierto, como fuente, a la sinfónica— de Gustav Mahler. Desde algunas de las *Canciones y tonadas de juventud* hasta los *Kindertotenlieder*, estrenados en 1905. La escritura vocal —las canciones o determinadas partes de sus sinfonías— será siempre un elemento fundamental para Mahler. Y no tanto en cuanto —como sí sucede en otros autores—

variación genérica, de escritura o hasta de estado de humor, sino como esencia temática caracterizadora de un modo de componer. Ya lo ha dicho también el propio Gerhaher: «Toda la obra de Mahler puede ser considerada como una canción en proceso de transformación» (en sus notas al álbum en RCA que recoge un recital de Mahler, publicado en 2009).

LIEDER EINES FAHRENDEN GESELLEN

Las *Canciones del aprendiz errabundo* están escritas sobre textos del propio Gustav Mahler que, en 1884, andaba enamorado de una cantante de la Ópera de Kassel, Johanna Richter —como siempre en Mahler habrá de darse la relación entre biografía y proceso creador—, a la que dejará el día de Año Nuevo, pero a la que dedicará interiormente sus canciones. El joven maestro escogerá tres de los más tristes poemas de entre todos y uno que lo parece menos, aunque al fin resultará igual de trágico. La idea es la que conocemos del Schubert del *Winterreise*, es decir, la confrontación entre el amor y la realidad, entre la evidencia y el deseo, con el fondo de una naturaleza que es amiga unas veces, contrapunto sensato otras y espejo siempre de aquel que camina hacia ninguna parte: exclusión-ensueño y desilusión-deseo de morir-resignación y abandono. La influencia de Schubert es evidente a la hora de escoger unos textos *ad hoc*, muy en el espíritu de los de Wilhelm Müller y en la letra de tantos como resuenan en la canción de arte alemana, mezcla de una sencillez en apariencia ingenua que, sin embargo, apunta directamente a la comunicación de las sensaciones. Es ese mundo estético que, por otra parte, atraerá a un Mahler dispuesto a mirar condescendiente una cierta vulgaridad popular —al fin y al cabo, de eso lo han acusado sus detractores—.

La primera de las canciones —*Wenn mein Schatz Hochzeit Macht*— es para Siegfried Mauser —y Gerhaher lo corrobora en el texto citado— una suerte de continuidad natural de *Der Leiermann*, la última de *Winterreise*. Su tema aparece frecuentemente en el acervo popular —incluido *Des Knaben Wunderhorn*— y Schumann se sirve del tratamiento que le da Heine en su *Wanderlied*, op. 35, nº 3.

Ging heut morgen übers Feld es una pieza magistral en su planteamiento, su nudo y su desenlace, un engaño para el oyente, aunque lo sea menos para su protagonista. Todo es maravilloso en esa melodía que escucharemos también en el primer movimiento de la *Primera sinfonía*, hasta que aquél mira por un momento dentro de sí en medio de la luz del mundo. Un pequeño interludio pianístico introducirá la última estrofa y, por tanto, el cambio de clima, y será asimismo el piano quien cierre la canción en seis compases de una tristeza ya muy mahleriana.

Ich hab' ein glühend Messer, indicada «tempestuoso y salvaje», representa directamente la tragedia, y la música aún dice más que los versos, terribles y directos, sin embargo. Ambos se unen en el final de la tercera estrofa, concluida con un breve pero intenso postludio.

En el tercer movimiento de la *Titán* encontraremos la cita de la última de las canciones de este ciclo: *Die zwei blauen Augen von meinem Schatz*. Con toda probabilidad, es la más «duramente» schubertiana de ellas, quizá también de toda la música de Gustav Mahler y, en el fondo, un colofón poéticamente más pertinente de lo que hubiera sido la tercera, ligada de forma directa con el deseo de la muerte. Aquí es la resignación, el abandono los que privan y, claro, la sombra del suicidio, tan romántico. Destaca en ella el interludio del piano en el que hallaremos una fórmula de transición que habremos de escuchar asimismo en la *Quinta sinfonía* o en *La canción de la tierra* —en cuyo final, por cierto, algo hay todavía de esta despedida—.

DES KNABEN WUNDERHORN (SELECCIÓN)

Terminará la primera parte y comenzará la segunda de este recital con una decena de canciones con textos procedentes de *Des Knaben Wunderhorn*, ese monumento literario-popular romántico, traducido entre nosotros por *El cuerno maravilloso del muchacho* y que servirá, de Weber a Schoenberg, como inagotable fuente de textos para la canción en lengua alemana. Ese cuerno maravilloso viene a ser el de la abundancia, como bien revelan las ilustraciones de las primeras ediciones de la recopilación que hicieron Achim von Arnim y Clemens Brentano —primera edición, con dedicatoria «al consejero privado Goethe», en tres volúmenes entre 1806 y 1808—, de viejos poemas populares alemanes en los que el amor, la guerra, la pobreza, el vagar por los caminos, la felicidad doméstica, la ironía..., todo, parece tener cabida desde la época medieval hasta la guerra de los Treinta Años, ese terrible y desolador episodio que se nos suele olvidar a los periféricos, pero que tanta importancia tuvo para Europa. De ellos decía Mahler que «no son poemas completamente acabados, sino verdaderos bloques de mármol a partir de los cuales cada uno puede esculpir su propia estatua». Y se encuentran en el corazón de la creación mahleriana, en ese corazón «popular» del que hemos hablado antes y que él nunca esencializará como Bartók o Falla, sino, más bien, lo integrará tal cual como un elemento más de su creación multívoca, del espectro vital que surge del prisma de su música. Mahler no es un folclorista ni un investigador y, al usar los poemas de *Des Knaben Wunderhorn* —que conocería, seguramente, a través de su más que amiga Anna Mildenburg, a la que estará siempre profundamente agradecido—, se asocia a una tradición que le gusta y le honra, la que empieza en las canciones de Carl Maria von Weber —su antecesor más claro a la hora de revolucionar la dirección de orquesta— y que continuará tras él en sus contemporáneos, admiradores y, en cierto modo, hasta discípulos Alexander von Zemlinsky y Arnold Schoenberg. Christian Gerhaher y Gerold Huber nos ofrecen diez canciones con textos de *Des Knaben...* de entre las veinticuatro que componen el conjunto. Por cierto, Mahler no impone orden alguno en ellas, sino que sugiere que sean los propios intérpretes quienes las negocien en la secuencia que estimen oportuna.

Wer hat dies Liedlein erdacht une en forma de *landler* dos poemas distintos y pertenece a las que Mahler calificó como canciones —de forma leve, diríamos aquí—

humorísticas, aunque la música lo subraye en la insistencia en dos palabras: *Heide* y *Ja!* Más humor musical, pues, que meramente literario.

Los animales aparecen varias veces como protagonistas en esta serie, que no ciclo. Cuco y ruiseñor lo hacen en *Ablösung im Sommer*, de título un punto irónico y que hallaremos en la *Tercera sinfonía*. El acompañamiento bien ilustrativo del piano y la onomatopeya a cargo del cantante ponen el humor de un episodio en el fondo triste. Pero ¿qué importa que el cuco haya muerto? La naturaleza es sabia hasta en eso y le ha buscado un suplente.

En *Ich ging mit Lust durch einen grünen Wald* encontramos ese ruiseñor tan ligado al delirio amoroso. La canción es como una suavísima balada en la que, de nuevo, como una suerte de mínima lección moral habitual en la colección, el último verso enfatiza contenido y música: ese «Ten cuidado...» al que el piano responde en su final sin inmutarse.

Um schlimme Kinder artig zu machen es la primera canción del primer grupo de las *Wunderhorn*, las agrupadas en las *Canciones y tonadas de juventud*. Recurre al tema —popular ayer y hoy— del caballero que, venido de lejos, reparte regalos entre los niños buenos. Los que encuentra en ese castillo no lo son. La música responde al marco narrativo —con el canto del cuco como adorno— y con un cierto tono de marcha.

Rheinlegendchen es, probablemente, más una canción que habla de la siega que un canto campesino recopilado sobre el terreno. Bien distinto de lo que ese trabajo supone en las tierras meridionales de Europa. El clima de la canción nos acerca irremediamente a la *Cuarta sinfonía*, con sus tres precedentes, el grupo de las llamadas por algunos críticos *Sinfonías Wunderhorn*.

Con su estructura ABABAB, *Der Schildwache Nachtlied* es un diálogo entre un soldado y su amada que enseguida pone el destino de aquél en manos de Dios. Una canción de guerra cuyo texto incluye, por parte del soldado, la certeza de que ese mismo Dios está más cerca del poderoso que del humilde. El carácter heroico tiene un punto grandilocuente que, en realidad, ridiculiza la música militar en boca de ese centinela que es quien cuenta la historia.

En *Lied des Verfolgten im Turm* aparecen de nuevo, como en otras canciones de la colección, los desastres de la guerra y esa obligación para el cantante de asumir claramente los dos personajes que la protagonizan sin dejar de ser él mismo, sin reinterpretar. Al fin, el verso que cierra cada estrofa impar es el que marca el destino del perseguido ante la muerte: los pensamientos son libres. Pero, ay, ese «si soy capaz»...

Un comienzo inquietante para una canción —una balada en miniatura— el de *Das irdische Leben*, con una letra terrible que revela los desastres de la hambruna,

seguramente, provocada por la guerra. Madre e hijo protagonizan el texto ligados por un narrador que debe expresar toda la crudeza del cuadro. El piano acompaña con un movimiento perpetuo de una enorme eficacia que sirve a una línea canora cada vez más exigente. Mahler lo tuvo en cuenta en los primeros bocetos de la *Cuarta sinfonía*.

Incluida en las *Canciones y tonadas de juventud*, *Zu Straßburg auf der Schanz* es otra canción de guerra. El texto retrata a un joven que va a ser fusilado por desertor. Su pecado, seguir la llamada de la trompa alpina. El culpable, el pastor que le hizo recordar su casa. Se trata del primero de los *lieder* verdaderamente significativos de la obra de Mahler. El piano lanza la última apelación a la trompa alpina —Peter Revers señala la importancia de esa melodía como complemento de la del tambor militar y lo que suponen aquí ambas de símbolos de la condición humana—.

Introducida por un amplio preludio, *Wo die schönen Trompeten blasen* es una de las grandes canciones de toda la obra mahleriana por duración e intensidad. De nuevo la guerra como escenario y como frustración de la esperanza, como destino incierto que anula la voluntad del que desea. Tanto que ese «¡Bienvenido, mi niño querido...!» —con el piano en trance totalmente mahleriano— bien podría ser el recibimiento a la muerte disfrazada del amado. No hay alegría sino esa suspensión de que hablaba Adorno —volveremos a ella— y, desde luego, una exigencia máxima para el intérprete, que debe hacer irradiar todo lo posible lo que cuenta. Se trata de un Mahler plenamente sinfónico concentrado en la voz y en el piano —éste, con su última palabra tan discreta, tan leve—.

KINDERTOTENLIEDER

Mahler compuso su ciclo *Kindertotenlieder* —*Canciones sobre la muerte de los niños*— entre 1901 y 1904. Es el último de los suyos y en él ya se ha dicho adiós a la simplicidad —a veces tan dramática, es verdad— de las canciones basadas en *Des Knaben Wunderhorn* —todavía presentes, como guiños a lo que no ha de volver, en la *Séptima sinfonía*— mientras se abre la puerta al mundo expresivo de *La canción de la tierra*, donde la poesía china sustituye a la tradición popular alemana.

Los poemas en los que Mahler basa su ciclo son de Friedrich Rückert (1788-1866) —del que ya se había servido para los *Rückert-Lieder*, de 1901—, un romántico cuya obra gustó, asimismo, a Schubert y a Liszt. El tema, naturalmente, es la muerte y sobre su carácter se ha escrito mucho a raíz del testimonio de Alma Mahler, cuando ésta cuenta en sus *Recuerdos y cartas* que advirtió a su marido de que estaba tentado al destino componiendo sobre semejante asunto y ligándolo, después, con la muerte posterior de su hija Maria. Se ha hablado también de que tras la obra se encuentra el recuerdo de la muerte de Ernst, hermano del compositor, y cuyo nombre coincide con el de un hijo del poeta, desaparecido igualmente en la infancia —recordemos que Rückert escribió cuatrocientos veintiocho poemas sobre

la muerte de sus hijos Louise y Ernst—. Todo ello puede servirnos para situarnos frente a un compositor para quien la premonición del acabamiento, en forma no sólo de desaparición, sino de pérdida —y con la luz de lo religioso al fondo—, formará parte de sus últimos años de vida.

Hay en las canciones de este ciclo una progresión hacia el final trágico que lo hacen especialmente unitario. Todo se sucede en una suerte de gradación anímica que partiera ya de la evidencia del drama desde las primeras notas de *Nun will die Sonn' so hell aufgehn*, una clara muestra de cómo el genio del músico rebasa la emoción primaria del texto, a través de la tensión de la línea expresiva, complementada por un piano enormemente vivaz. Ya está aquí, además, la batalla entre la realidad inmutable y el alma solitaria que apela a la «luz gloriosa del mundo».

Nun seh' ich wohl, warum so dunkle Flammen —de ecos tristanescos— introduce, con elementos expresivos muy cercanos a *La canción de la tierra*, el componente fundamental del destino y el aviso de que los que ahora viven pronto serán «estrellas en las noches futuras». Es evidente el logro del compositor al introducir aquí un poema que aporta a la línea narrativa del resto la hondura de una reflexión marcada por lo que podríamos llamar un desamparo razonable.

Wenn dein Mütterlein tritt zur Tür herein, con su inicio como el eco de unos pasos cercanos —los de la madre que el padre escucha en su habitación—, relaciona la presencia de aquélla con la de la hija muerta, en una evocación dolorida, para cerrarse con un contenido postludio.

Oft denk' ich, sie sind nur ausgegangen! —cuyo tema reencontraremos en el Adagio de la *Novena sinfonía*— propone una situación muy interesante: el autoengaño. El poeta piensa que los niños han salido y que habrán de volver en ese día en que el sol refulge, pero, en el penúltimo verso, la duda lo asalta y hace que la canción muestre más claramente aún esos matices de su estructura estrófica que ha ido dejando en el camino.

In diesem Wetter, in diesem Braus, la canción que cierra el ciclo, nos lleva —con ese piano que pareciera representar de manera incansable el furor de una tempestad— de la zozobra a la calma, de la evidencia de la crueldad de los hechos a la esperanza de la trascendencia, vía la claridad que el propio acompañamiento abre al inicio de la última estrofa. Puro Mahler, por tanto: «Protegidos por la mano de Dios, descansan como en la casa materna». El viaje de la luz en sombras a la luz primigenia —de nuevo, la pertinencia del postludio— se cumple como procede en quien lo ha buscado toda su vida a través de las contradicciones, muy evidentes, de lo cotidiano y del arte redentor.

Ciclos de Lied (1994-95 / 2019-20) HISTÓRICO DE LAS OBRAS INTERPRETADAS

Gustav Mahler

Lieder eines fahrenden Gesellen

THOMAS HAMPSON barítono / WOLFRAM RIEGER piano

VII CICLO / Recital VIII / 23 de mayo de 2001

CHRISTIAN GERHAHER barítono / GEROLD HUBER piano

XII CICLO / Recital II / 28 de noviembre de 2005

CHRISTIAN GERHAHER barítono / GEROLD HUBER piano

XVI CICLO / Recital III / 21 de diciembre de 2009

CHRISTIAN GERHAHER barítono / GEROLD HUBER piano

XXI CICLO / Recital IV / 21 de diciembre de 2014

Des Knaben Wunderhorn

Wer hat dies Liedlein erdacht

DOROTHEA RÖSCHMANN soprano / MALCOLM MARTINEAU piano

XV CICLO / Recital VIII / 27 de abril de 2009

CHRISTIAN GERHAHER barítono / GEROLD HUBER piano

XVI CICLO / Recital III / 21 de diciembre de 2009

CHRISTIAN GERHAHER barítono / GEROLD HUBER piano

XXII CICLO / Recital IV / 21 de diciembre de 2014

Ablösung im Sommer

THOMAS HAMPSON barítono / WOLFRAM RIEGER piano

VII CICLO / Recital VII / 21 de mayo de 2001

ANNE SCHWANEWILMS soprano / MALCOLM MARTINEAU piano

XIV CICLO / Recital III / 17 de diciembre de 2007

CHRISTIAN GERHAHER barítono / GEROLD HUBER piano

XVI CICLO / Recital III / 21 de diciembre de 2009

CHRISTIAN GERHAHER barítono / GEROLD HUBER piano

XXII CICLO / Recital IV / 21 de diciembre de 2014

Ich ging mit Lust durch einen grünen Wald

THOMAS HAMPSON barítono / WOLFRAM RIEGER piano

III CICLO / Recital II / 20 de diciembre de 1996

MARJANA LIPOVŠEK mezzosoprano / ANTHONY SPIRI piano

V CICLO / Recital III / 8 de febrero de 1999

THOMAS HAMPSON barítono / WOLFRAM RIEGER piano

VII CICLO / Recital VIII / 23 de mayo de 2001

ANNE SCHWANEWILMS soprano / MALCOLM MARTINEAU piano

XIV CICLO / Recital III / 17 de diciembre de 2007

CHRISTIAN GERHAHER barítono / GEROLD HUBER piano

XVI CICLO / Recital III / 21 de diciembre de 2009

CHRISTIAN GERHAHER barítono / GEROLD HUBER piano

XXII CICLO / Recital IV / 21 de diciembre de 2014

Um schlimme Kinder artig zu machen

THOMAS HAMPSON barítono / WOLFRAM RIEGER piano

VII CICLO / Recital VIII / 23 de mayo de 2001

ANNE SCHWANEWILMS soprano / MALCOLM MARTINEAU piano

XIV CICLO / Recital III / 17 de diciembre de 2007

CHRISTIAN GERHAHER barítono / GEROLD HUBER piano

XXII CICLO / Recital IV / 21 de diciembre de 2014

Rheinlegendchen

THOMAS HAMPSON barítono / WOLFRAM RIEGER piano

VII CICLO / Recital VII / 21 de mayo de 2001

DOROTHEA RÖSCHMANN soprano / MALCOLM MARTINEAU piano

XV CICLO / Recital VIII / 27 de abril de 2009

CHRISTIAN GERHAHER barítono / GEROLD HUBER piano

XVI CICLO / Recital III / 21 de diciembre de 2009

ANGELIKA KIRSCHSLAGER mezzosoprano / HELMUT DEUTSCH piano

XVII CICLO / Recital II / 20 de diciembre de 2010 [16 de mayo de 2011]

CHRISTIAN GERHAHER barítono / GEROLD HUBER piano

XXII CICLO / Recital IV / 21 de diciembre de 2014

Der Schildwache Nachtlid

THOMAS HAMPSON barítono / WOLFRAM RIEGER piano

V CICLO / Recital V / 8 de marzo de 1999

THOMAS HAMPSON barítono / WOLFRAM RIEGER piano

VII CICLO / Recital VII / 21 de mayo de 2001

CHRISTIAN GERHAHER barítono / GEROLD HUBER piano

XVI CICLO / Recital III / 21 de diciembre de 2009

CHRISTIAN GERHAHER barítono / GEROLD HUBER piano

XXII CICLO / Recital IV / 21 de diciembre de 2014

Lied des Verfolgten im Turm

THOMAS HAMPSON barítono / WOLFRAM RIEGER piano

VII CICLO / Recital VII / 21 de mayo de 2001

CHRISTIAN GERHAHER barítono / GEROLD HUBER piano

XVI CICLO / Recital III / 21 de diciembre de 2009

CHRISTIAN GERHAHER barítono / GEROLD HUBER piano

XXII CICLO / Recital IV / 21 de diciembre de 2014

Das irdische Leben

THOMAS HAMPSON barítono / WOLFRAM RIEGER piano

III CICLO / Recital II / 20 de diciembre de 1996

MARJANA LIPOVŠEK mezzosoprano / ANTHONY SPIRI piano

V CICLO / Recital III / 8 de febrero de 1999

THOMAS HAMPSON barítono / WOLFRAM RIEGER piano

VII CICLO / Recital VII / 21 de mayo de 2001

CHRISTIAN GERHAHER barítono / **GEROLD HUBER** piano

XVI CICLO / Recital III / 21 de diciembre de 2009

VIOLETA URMANA soprano / **JAN PHILIP SCHULZE** piano

XVII CICLO / Recital V / 8 de marzo de 2011

ANGELIKA KIRCHSCHLAGER mezzosoprano / **HELMUT DEUTSCH** piano

XVII CICLO / Recital II / 20 de diciembre de 2010 (16 de mayo de 2011)

MATTHIAS GOERNE barítono / **ALEXANDER SCHMALCZ** piano

XIX CICLO / Recital IV / 5 de febrero de 2013

CHRISTIAN GERHAHER barítono / **GEROLD HUBER** piano

XXII CICLO / Recital IV / 21 de diciembre de 2014

Zu Straßburg auf der Schanz'

THOMAS HAMPSON barítono / **WOLFRAM RIEGER** piano

V CICLO / Recital V / 8 de marzo de 1999

THOMAS HAMPSON barítono / **WOLFRAM RIEGER** piano

VII CICLO / Recital VII / 21 de mayo de 2001

CHRISTIAN GERHAHER barítono / **GEROLD HUBER** piano

XVI CICLO / Recital III / 21 de diciembre de 2009

CHRISTIAN GERHAHER barítono / **GEROLD HUBER** piano

XXII CICLO / Recital IV / 21 de diciembre de 2014

Wo die schönen Trompeten blasen

MARJANA LIPOVŠEK mezzosoprano / **ANTHONY SPIRI** piano

V CICLO / Recital III / 8 de febrero de 1999

THOMAS HAMPSON barítono / **WOLFRAM RIEGER** piano

VII CICLO / Recital VII / 21 de mayo de 2001

DOROTHEA RÖSCHMANN soprano / **MALCOLM MARTINEAU** piano

XV CICLO / Recital VIII / 27 de abril de 2009

CHRISTIAN GERHAHER barítono / **GEROLD HUBER** piano

XVI CICLO / Recital III / 21 de diciembre de 2009

VIOLETA URMANA soprano / **JAN PHILIP SCHULZE** piano

XVII CICLO / Recital V / 8 de marzo de 2011

MATTHIAS GOERNE barítono / **ALEXANDER SCHMALCZ** piano

XIX CICLO / Recital IV / 5 de febrero de 2013

CHRISTIAN GERHAHER barítono / **GEROLD HUBER** piano

XXII CICLO / Recital IV / 21 de diciembre de 2014

Kindertotenlieder

DMITRI HVOROSTOVSKY barítono / **MIKHAIL ARKADIEV** piano

VI CICLO / Recital IV / 7 de febrero de 2000

THOMAS HAMPSON barítono / **WOLFRAM RIEGER** piano

VII CICLO / Recital VIII / 23 de mayo de 2001

CHRISTIAN GERHAHER barítono / **GEROLD HUBER** piano

XVI CICLO / Recital III / 21 de diciembre de 2009

MATTHIAS GOERNE barítono / **ALEXANDER SCHMALCZ** piano

XIX CICLO / Recital IV / 5 de febrero de 2013



Textos

PRIMERA PARTE

GUSTAV MAHLER

LIEDER EINES FAHRENDEN GESELLEN

Textos de Gustav Mahler (1860-1911)

Wenn mein Schatz Hochzeit macht

Wenn mein Schatz Hochzeit macht,
Fröhliche Hochzeit macht,
Hab' ich meinen traurigen Tag!
Geh' ich in mein Kämmerlein,
Dunkles Kämmerlein!
Weine, wein' um meinen Schatz,
Um meinen lieben Schatz!

Blümlein blau! Blümlein blau!
Verdorre nicht! Verdorre nicht!
Vöglein süß! Vöglein süß!
Du singst auf grüner Heide.
Ach, wie ist die Welt so schön!
Ziküth! Ziküth!

Singet nicht! Blühet nicht!
Lenz ist ja vorbei!
Alles Singen ist nun aus.
Des Abends, wenn ich schlafen geh',
Denk' ich an mein Leide.
An mein Leide!

Ging heut morgen übers Feld

Ging heut morgen übers Feld,
Tau noch auf den Gräsern hing;
Sprach zu mir der lust'ge Fink:
»Ei du! Gelt? Guten Morgen! Ei gelt?
Du! Wird's nicht eine schöne Welt?
Zink! Zink! Schön und flink!
Wie mir doch die Welt gefällt!«

Auch die Glockenblum' am Feld
Hat mir lustig, guter Ding',
Mit den Glöckchen, klinge, kling,
Ihren Morgengruß geschellt:
»Wird's nicht eine schöne Welt?
Kling, kling! Schönes Ding!
Wie mir doch die Welt gefällt! Heia!«

Und da fing im Sonnenschein
Gleich die Welt zu funkeln an;
Alles Ton und Farbe gewann
Im Sonnenschein!
Blum' und Vogel, groß und klein!
»Guten Tag, ist's nicht eine schöne Welt?
Ei du, gelt? Schöne Welt!«

Nun fängt auch mein Glück wohl an?
Nein, nein, das ich mein',
Mir nimmer blühen kann!

CANCIONES DEL APRENDIZ ERRABUNDO

Traducciones de Luis Gago

Cuando mi cielo celebre su boda

Cuando mi cielo celebre su boda,
celebre felizmente su boda,
¡ese día será triste para mí!
¡Iré a mi habitacioncita,
¡mi sombría habitacioncita!
Lloraré, lloraré por mi amada,
¡por mi amada adorada!

¡Floreilla azul! ¡Floreilla azul!
¡No te marchites! ¡No te marchites!
¡Dulce pajarillo! ¡Dulce pajarillo!
Cantas en las verdes praderas.
Ah, ¡qué hermoso es el mundo!
¡Chicut! ¡Chicut!

¡No cantéis! ¡No florezcáis!
¡La primavera ya ha pasado!
Se acabaron todos los cánticos.
Por la noche, cuando voy a dormir,
pienso en mi dolor.
¡En mi dolor!

Esta mañana paseé por el campo

Esta mañana paseé por el campo,
el rocío aún colgaba de la hierba;
así me habló el alegre pinzón:
«¡Eh, tú! ¿A que sí? ¡Buenos días! ¿A que sí?
¡Tú! ¿No es este mundo hermoso?
¡Chinc! ¡Chinc! ¡Hermoso y fugaz!
¡Cómo me gusta el mundo!».

También las correhuelas del campo,
joviales y de buen humor,
hicieron sonar sus campanillas.
Así sonó su saludo matutino:
«¿No es este mundo hermoso?
¡Tilín, tilín! ¡Qué hermosura!
¡Cómo me gusta el mundo! ¡Yuju!».

Y entonces, con los rayos del sol,
el mundo se puso súbitamente a centellear;
¡todo se revistió de sonidos y colores
con los rayos del sol!
¡Flores y pájaros, grandes y pequeños!
«Buenos días, ¿no es este mundo hermoso?
Eh, tú, ¿a que sí? ¡Un mundo hermoso!».

¿Empezará ahora mi dicha?
No, no, lo que yo quiero
¡no podrá florecer jamás para mí!

Ich hab' ein glühend Messer

Ich hab' ein glühend Messer,
Ein Messer in meiner Brust,
O weh! Das schneid't so tief
In jede Freud' und jede Lust.
So tief, so tief!
Es schneid't so weh und tief!
Ach, was ist das für ein böser Gast!
Nimmer hält er Ruh', nimmer hält er Rast,
Nicht bei Tag, noch bei Nacht, wenn ich schlief.
O Weh!

Wenn ich in dem Himmel seh',
Seh' ich zwei blaue Augen stehn.
O Weh! Wenn ich im gelben Felde geh',
Seh' ich von fern das blonde Haar
Im Winde wehn.
O Weh!

Wenn ich aus dem Traum auffahr'
Und höre klingen ihr silbern' Lachen,
O Weh!
Ich wollt', ich läg auf der schwarzen Bahr',
Köntt' nimmer die Augen aufmachen!

Die zwei blauen Augen von meinem Schatz

Die zwei blauen Augen von meinem Schatz,
Die haben mich in die weite Welt geschickt.
Da mußst ich Abschied nehmen
Vom allerliebsten Platz!
O Augen blau, warum habt ihr mich angeblickt?
Nun hab' ich ewig Leid und Grämen!

Ich bin ausgegangen in stiller Nacht
Wohl über die dunkle Haide.
Hat mir niemand Ade gesagt.
Ade! Mein Gesell' war Lieb' und Leide!

Auf der Straße steht ein Lindenbaum,
Da hab' ich zum ersten Mal im Schlaf geruht!
Unter dem Lindenbaum,
Der hat seine Blüten über mich geschneit,
Da wußt' ich nicht, wie das Leben tut,
War alles, alles wieder gut!
Alles! Alles, Lieb und Leid
Und Welt und Traum!

Tengo un puñal candente

Tengo un puñal candente,
un puñal en mi pecho.
¡Ah! Rebana tan profundamente
todos los placeres y alegrías.
¡Tan profundo, tan profundo!
¡Corta tan afilado y tan profundo!
¡Ay, qué huésped tan odioso!
Nunca descansa, nunca da respiro,
ni de día ni de noche, cuando duermo.
¡Pobre de mí!

Cuando miro hacia el cielo
veo allí dos ojos azules.
¡Pobre de mí! Cuando salgo a los campos dorados,
veo desde lejos ondear al viento
sus rubios cabellos.
¡Pobre de mí!

Cuando me despierto sobresaltado
y oigo sonar su risa argentina,
¡pobre de mí!,
¡quisiera yacer en un negro ataúd
y no poder jamás abrir los ojos!

Los dos ojos azules de mi amada

Los dos ojos azules de mi amada
me han enviado al ancho mundo.
¡Tuve que decir adiós
al lugar que más amaba!
Oh, ojos azules, ¿por qué me habéis mirado?
¡Pena y aflicción tendré eternamente!

Salí a la noche apacible
y atravesé los prados oscuros.
Nadie se despidió de mí.
¡Adiós! ¡Mis compañeros eran el amor y el dolor!

En el camino se alzaba un tilo,
¡allí el sueño me dejó descansar por vez primera!
Bajo el tilo,
que dejó caer sobre mí la nieve de sus flores,
no supe ya de los tragos de la vida,
¡todo, todo era bueno de nuevo!
¡Todo! ¡Todo! ¡Amor y dolor!
¡Y mundo y sueño!

DES KNABEN WUNDERHORN

Recopilación realizada por
Ludwig Achim von Arnim (1781-1831)
y Clemens Brentano (1788-1842)

Wer hat dies Liedlein erdacht

Dort oben am Berg in dem hohen Haus,
Da guckt ein fein's lieb's Mädel heraus,
Es ist nicht dort daheime,
Es ist des Wirts sein Töchterlein,
Es wohnt auf grüner Heide.

»Mein Herze ist wund,
komm Schätzel mach's gesund!
Dein schwarzbraune Äuglein,
Die haben mich vertundet!
Dein rosiger Mund
Macht Herzen gesund.
Macht Jugend verständig,
Macht Tote lebendig,
Macht Kranke gesund.«

Wer hat denn das schöne Liedlein erdacht?
Es haben's drei Gäns übers Wasser gebracht,
Zwei graue und eine weiße;
Und wer das Liedlein nicht singen kann,
Dem wollen sie es pfeifen. Ja!

Ablösung im Sommer

Kukuk hat sich zu Tode gefallen
An einer grünen Weiden,
Kukuk ist tot!, kukuk ist tot!
Wer soll uns denn den Sommer lang
Die Zeit und Weil vertreiben?

Ei, das soll tun Frau Nachtigall,
Die sitzt auf grünem Zweige;
Die kleine, feine Nachtigall,
Die liebe, süße Nachtigall!
Sie singt und springt, ist allzeit froh,
Wenn andre Vögel schweigen.

Wir warten auf Frau Nachtigall,
Die wohnt im grünen Hage,
Und wenn der Kukuk zu Ende ist,
Dann fängt sie an zu schlagen.

EL CUERNO MARAVILLOSO DEL MUCHACHO

Traducciones de Luis Gago

¿Quién se inventó esta cancioncilla?

En lo alto de la montaña hay una casa,
desde ella se asoma una dulce y hermosa muchacha.
Pero ésa no es su casa:
es la hijita del posadero.
Ella vive en la verde pradera.

«¡Mi corazón está enfermo,
ven, amorcito, y cúralo!
Tus ojos marrones oscuros
me han herido.
Tus labios sonrosados
pueden curar los corazones enfermos,
volver sabios a los jóvenes,
revivir a los muertos,
pueden curar a los enfermos».

¿Quién se inventó esta preciosa cancioncilla?
Tres gansos la trajeron surcando el agua,
dos grises y uno blanco;
y para quienes no puedan cantar esta canción,
ellos se la silbarán. ¡Sí!

Suplencia estival

El cuco ha cantado hasta morir
en un sauce verde,
¡el cuco ha muerto!, ¡el cuco ha muerto!
¿Quién nos ayudará ahora a entretenernos
mientras dure el verano?

Ah, lo hará el señor ruiseñor;
se sienta en una rama verde;
el pequeño y delicado ruiseñor,
¡el dulce y adorable ruiseñor!
Canta y salta, está siempre contento
cuando otros pájaros están callados.

Esperaremos al señor ruiseñor,
vive en la verde arboleda,
y cuando el tiempo del cuco llegue a su fin,
será él quien empiece a cantar.

Ich ging mit Lust durch einen grünen Wald

Ich ging mit Lust durch einen grünen Wald,
Ich hört' die Vöglein singen.
Sie sangen so jung, sie sangen so alt,
Die kleinen Waldvögelein im grünen Wald!
Wie gern hört' ich sie singen!

Nun sing', nun sing', Frau Nachtigall!
Sing du's bei meinem Feinsliebchen:
»Komm schier, wenn's finster ist,
Wenn niemand auf der Gasse ist,
Dann komm zu mir!
Herein will ich dich lassen!«

Der Tag verging, die Nacht brach an,
Er kam zu Feinsliebchen gegangen.
Er klopf so leis' wohl an den Ring:
»Ei schläfst du oder wachst mein Kind?
Ich hab so lang gestanden!«

Es schaut der Mond durchs Fensterlein
Zum holden, süßen Lieben,
Die Nachtigall sang die ganze Nacht.
Du schlafselig Mädelein, nimm dich in Acht!
Wo ist dein Herzbester geblieben?

Um schlimme Kinder artig zu machen

Es kam ein Herr zum Schlösseli
Auf einem schönen Röss'li,
Ku-ku-kuk, ku-ku-kuk!
Da lugt die Frau zum Fenster aus
Und sagt: »Der Mann ist nicht zu Haus,
Und niemand heim als meine Kind',
Und's Mädchen ist auf der Wäschewind!«

Der Herr auf seinem Rösseli
Sagt zu der Frau im Schlösseli:
Ku-ku-kuk, ku-ku-kuk!
»Sind's gute Kind', sind's böse Kind'?
Ach, liebe Frau, ach sagt geschwind,«
Ku-ku-kuk, ku-ku-kuk!

»In meiner Tasch' für folgsam Kind',
Da hab' ich manche Angebind,«
Ku-ku-kuk, ku-ku-kuk!
Die Frau die sagt: »Sehr böse Kind'!
Sie folgen Mutter nicht geschwind,
Sind böse, sind böse!«

Da sagt der Herr: »So reit' ich heim,
Dergleichen Kinder brauch' ich kein'!«
Ku-ku-kuk, ku-ku-kuk!
Und reit' auf seinem Rösseli
Weit, weit entweg vom Schlösseli!
Ku-ku-kuk, ku-ku-kuk!

Disfruté paseando por un verde bosque

Disfruté paseando por un verde bosque,
oí cantar a los pájaros;
su canto era tan nuevo y tan antiguo,
¡los pajarillos del bosque en el verde bosque!
¡Cuánto me gustaba oírlos cantar!

¡Canta ahora, canta ahora, señor ruiseñor!
Canta en casa de mi corazoncito:
«Ven justo cuando anochezca,
cuando no haya nadie por la calle,
¡ven entonces a mi casa!
¡Te dejaré entrar!».

El día pasó, llegó la noche;
él fue a casa de su corazoncito.
Golpeó suavemente con la aldaba:
«Eh, mi niña, ¿estás dormida o despierta?
¡He estado esperando tanto tiempo!».

La luna observa por la ventanita
este amor dulce y hermoso;
el ruiseñor cantó toda la noche.
¡Ten cuidado, feliz doncellita durmiente!
¿Dónde ha estado tu amado?

Para que los niños malos se vuelvan buenos

Al castillo llegó un caballero
en un hermoso corcel,
¡cucú, cucú!
La mujer se asoma a una ventana
y dice: «Mi marido no está en casa,
y aquí no hay nadie más que mis hijos,
¡y la niñera está lavando!».

El caballero en su corcel
le dice a la mujer del castillo:
¡Cucú, cucú!
«¿Son niños buenos o niños malos?
¡Ah, querida dama, decidlo corriendo!».
¡Cucú, cucú!

«Para los niños obedientes
llevo en mi bolsa muchos regalos».
¡Cucú, cucú!
La mujer dice: «¡Niños muy malos!
No hacen caso enseguida a su madre,
¡son malos, son malos!».

El caballero dice: «Entonces vuelvo a casa,
¡unos niños así no me sirven!».
¡Cucú, cucú!
¡Y se montó en su caballo
y cabalgó lejos, muy lejos del castillo!
¡Cucú, cucú!

Rheinlegendchen

Bald gras' ich am Neckar,
Bald gras' ich am Rhein;
Bald hab' ich ein Schätzlein,
Bald bin ich allein!

Was hilft mir das Grasen,
Wenn d'Sichel nicht schneid't!
Was hilft mir ein Schätzlein,
Wenn's bei mir nicht bleibt!

So soll ich denn grasen
Am Neckar, am Rhein;
So werf' ich mein goldenes
Ringlein hinein!

Es fließet im Neckar
Und fließet im Rhein,
Soll schwimmen hinunter
Ins Meer tief hinein!

Und schwimmt es, das Ringlein,
So frißt es ein Fisch!
Das Fischlein soll kommen
Auf's Königs sein Tisch!

Der König tät fragen,
Wem's Ringlein sollt sein?
Da tät mein Schatz sagen:
»Das Ringlein g'hört mein!«

Mein Schätzlein tät springen
Berg auf und Berg ein,
Tät mir wiedrum bringen
Das Goldringlein fein!

Kannst grasen am Neckar,
Kannst grasen am Rhein!
Wirf du mir nur immer
Dein Ringlein hinein!

Pequeña leyenda del Rin

¡Ora siego en el Neckar,
ora siego en el Rin;
ora tengo una amada,
ora solo yo estoy!

¿De qué sirve la siega
si no corta la hoz?
¿De qué sirve una amada
si no está conmigo?

Como he de segar,
en el Neckar, en el Rin,
arrojaré a sus aguas
mi anillito dorado.

Correrá por el Neckar,
correrá por el Rin,
nadará río abajo
hasta el profundo mar.

Y si nada el anillo,
un pez lo comerá.
E irá el pececillo
a la mesa del rey.

El rey preguntará:
«¿De quién será el anillo?».
Y mi amada dirá:
«¡Mío es el anillo!».

Mi amada correrá
monte arriba y abajo,
y me traerá de vuelta
mi anillito dorado.

Puedes segar en el Neckar,
puedes segar en el Rin,
siempre que me arrojes
tu anillito dorado.

Der Schildwache Nachtlid

»Ich kann und mag nicht fröhlich sein;
Wenn alle Leute schlafen,
So muß ich wachen,
Muß traurig sein.«

»Ach Knabe, du sollst nicht traurig sein,
Will deiner warten,
Im Rosengarten,
Im grünen Klee.«

»Zum grünen Klee, da komm ich nicht,
Zum Waffengarten
Voll Helleparten
Bin ich gestellt.«

»Stehst du im Feld, so helf dir Gott,
An Gottes Segen
Ist alles gelegen,
Wer's glauben tut.«

»Wer's glauben tut, ist weit davon,
Er ist ein König,
Er ist ein Kaiser,
Er führt den Krieg.«

Halt! Wer da? Rund! Bleib' mir vom Leib!
Wer sang es hier? Wer sang zur Stund'?
Verlorne Feldwacht
Sang es um Mitternacht.
Mitternacht! Feldwacht!

Canción nocturna del centinela

«No puedo ni quiero estar contento;
cuando todos duermen,
yo debo vigilar,
debo estar triste».

«¡Ah, niño, no debes estar triste,
te esperaré
en el rosál,
donde el trébol verde».

«No iré donde el trébol verde;
a un campo de armas,
lleno de alabardas,
me han destinado».

«Si has de luchar, ¡que Dios te ayude!
Todo está en manos
de la bendición de Dios
para aquel que cree».

«Aquel que cree está muy lejos.
Es un rey,
es un emperador,
comanda la guerra».

¡Alto! ¿Quién va? ¡La ronda! ¡No os acerquéis!
¿Quién canta ahí? ¿Quién canta a estas horas?
Un centinela desamparado
cantaba a medianoche.
¡Medianoche! ¡Centinela!

SEGUNDA PARTE

GUSTAV MAHLER

DES KNABEN WUNDERHORN

Recopilación realizada por
Ludwig Achim von Arnim (1781-1831)
y Clemens Brentano (1788-1842)

Lied des Verfolgten im Turm

DER GEFANGENE

Die Gedanken sind frei,
Wer kann sie erraten?
Sie rauschen vorbei
Wie nächtliche Schatten.
Kein Mensch kann sie wissen,
Kein Jäger sie schießen;
Es bleibt dabei,
Die Gedanken sind frei.

DAS MÄDCHEN

Im Sommer ist gut lustig sein
Auf hohen wilden Heiden,
Dort findet man grün Plätzelein,
Mein herzverliebttes Schätzelein,
Von dir mag ich nit scheiden.

DER GEFANGENE

Und sperrt man mich ein
Im finstern Kerker,
Dies alles sind nur
Vergebliche Werke;
Denn meine Gedanken
Zerreißen die Schranken
Und Mauern entzwei,
Die Gedanken sind frei.

DAS MÄDCHEN

Im Sommer ist gut lustig sein
Auf hohen wilden Bergen;
Man ist da ewig ganz allein,
Auf hohen wilden Bergen;
Man hört da gar kein Kindergeschrei,
Die Luft mag einem da werden.

DER GEFANGENE

So sei es, wie es will,
Und wenn es sich schicket,
Nur alles in der Still;
Mein Wunsch und Begehren
Niemand kann's wehren;
Es bleibt dabei,
Die Gedanken sind frei.

EL CUERNO MARAVILLOSO DEL MUCHACHO

Traducciones de Luis Gago

Canción del perseguido en la torre

EL PRISIONERO

Los pensamientos son libres,
¿quién puede adivinarlos?
Pasan fugazmente
como sombras nocturnas.
Nadie puede saberlos,
ningún cazador dispararlos;
así es como es:
los pensamientos son libres.

LA DONCELLA

En verano es bueno divertirse
en las altas y verdes praderas,
allí se encuentra un rinconcito verde,
mi tesoro adorado,
no quiero separarme de ti.

EL PRISIONERO

Aunque me encierran
en un oscuro calabozo,
todo ello no son más
que vanos esfuerzos,
porque mis pensamientos
rompen los cerrojos
y resquebrajan muros:
los pensamientos son libres.

LA DONCELLA

En verano es bueno divertirse
en las altas y agrestes montañas;
allí se está siempre completamente solo,
en las altas y agrestes montañas;
no se escuchan allí gritos de niños,
el aire sienta allí tan bien.

EL PRISIONERO

Sea como sea,
y si así ha de ser,
que todo sea en silencio;
mi anhelo y mis deseos
nadie puede impedirlos;
así es como es:
los pensamientos son libres.

DAS MÄDCHEN

Mein Schatz, du singst so fröhlich hier
Wie's Vögelein in dem Grase;
Ich steh so traurig bei Kerkertür,
Wär ich doch tot, wär ich bei dir,
Ach, muß ich denn immer klagen?

DER GEFANGENE

Und weil du so klagst,
Der Lieb ich entsage,
Und ist es gewagt,
So kann mich nicht plagen!
So kann ich im Herzen
Stets lachen und scherzen;
Es bleibt dabei,
Die Gedanken sind frei.

Das irdische Leben

»Mutter, ach Mutter, es hungert mich!,
Gib mir Brod, sonst sterbe ich!«
»Warte nur, mein liebes Kind!,
Morgen wollen wir ernten geschwind!«

Und als das Korn geerntet war,
Rief das Kind noch immerdar:
»Mutter, ach Mutter, es hungert mich!
Gib mir Brod, sonst sterbe ich!«
»Warte nur, mein liebes Kind!,
Morgen wollen wir dreschen geschwind!«

Und als das Korn gedroschen war,
Rief das Kind noch immerdar:
»Mutter, ach Mutter, es hungert mich!
Gib mir Brod, sonst sterbe ich!«
»Warte nur, mein liebes Kind!,
Morgen wollen wir backen geschwind!«

Und als das Brod gebacken war,
Lag das Kind auf der Totenbahn!

LA DONCELLA

Mi amor, cantas aquí tan contento
como un pajarillo en la hierba;
estoy tan triste junto a la puerta del calabozo.
Si estuviera muerta, si estuviera contigo,
ay, ¿tengo que estar siempre lamentándome?

EL PRISIONERO

Tantos son tus lamentos
que renuncio al amor,
y si soy capaz,
nada podrá atormentarme.
Podré en mi corazón
siempre reír y bromear;
así es como es:
¡los pensamientos son libres!

La vida terrenal

«¡Madre, oh, madre! Tengo hambre,
dame pan o, si no, moriré».
«Espera un poco, mi niño querido,
mañana aprisa haremos la siega».

Y cuando el trigo estuvo segado,
el niño siguió gritando:
«¡Madre, oh, madre! Tengo hambre,
dame pan o, si no, moriré».
«Espera un poco, mi niño querido,
mañana aprisa haremos la trilla».

Y cuando el trigo estuvo trillado,
el niño siguió gritando:
«¡Madre, oh, madre! Tengo hambre,
dame pan o, si no, moriré».
«Espera un poco, mi niño querido,
mañana aprisa hornearé el pan».

Y cuando el pan estuvo cocido,
¡el niño yacía en su ataúd!

Zu Straßburg auf der Schanz'

Zu Straßburg auf der Schanz',
Da ging mein Trauern an;
Das Alphorn hört' ich drüben wohl anstimmen,
Ins Vaterland muß ich hinüberschwimmen,
Das ging ja nicht an.

Ein Stunde in der Nacht
Sie haben mich gebracht;
Sie führten mich gleich vor des Hauptmanns Haus,
Ach Gott, sie fischten mich im Strome auf,
Mit mir ist's aus.

Frühmorgens um zehn Uhr
Stellt man mich vor das Regiment;
Ich soll da bitten um Pardon,
Und ich bekomme doch meinen Lohn,
Das weiß ich schon.

Ihr Brüder allzumal,
Heut' seht ihr mich zum letztenmal;
Der Hirtenbub ist nur schuld daran,
Das Alphorn hat mir's angetan,
Das klag ich an.

En las murallas de Estrasburgo

En las murallas de Estrasburgo,
allí nació mi sufrimiento;
allí oí tocar la trompa alpina,
tuve que volver nadando a casa:
y eso no estaba permitido.

En mitad de la noche
me trajeron de vuelta;
me llevaron de inmediato a casa del capitán.
¡Ay, Dios!, me pescaron en el río,
se ha acabado todo para mí.

De mañana, a las diez,
me pondrán frente al regimiento;
tendré que implorar perdón,
aunque recibiré mi merecido,
eso lo sé muy bien.

Camaradas, a todos os lo digo,
hoy me veis por última vez;
la culpa la tiene sólo el pastorcillo;
no pude resistirme a la trompa alpina:
a ella la acuso.

Wo die schönen Trompeten blasen

Wer ist denn draußen und wer klopft an,
Der mich so leise, so leise wecken kann?

»Das ist der Herzallerliebste dein,
Steh auf und laß mich zu dir ein!
Was soll ich hier nun länger stehn?
Ich seh die Morgenröt aufgehen,
Die Morgenröt, zwei helle Stern,
Bei meinem Schatz, da wär ich gern,
Bei meinem Herzallerlieble!«

Das Mädchen stand auf und ließ ihn ein;
Sie heißt ihn auch willkommen sein.
»Willkommen, lieber Knabe mein,
So lang hast du gestanden!«

Sie reicht ihm auch die schneeweiße Hand.
Von ferne sang die Nachtigall
Das Mädchen fing zu weinen an.

»Ach weine nicht, du Liebste mein,
Aufs Jahr sollst du mein eigen sein.
Mein Eigen sollst du werden gewiß,
Wie's keine sonst auf Erden ist.
O Lieb auf grüner Erden.

Ich zieh in Krieg auf grüner Heid,
Die grüne Heide, die ist so weit.
Allwo dort die schönen Trompeten blasen,
Da ist mein Haus,
Mein Haus von grünem Rasen.«

Donde tocan las hermosas trompetas

¿Quién está fuera, y quién llama a la puerta,
que tan dulcemente me despierta?

«¡Es tu chico adorado,
levanta y déjame entrar!
¿Por qué he de seguir aquí de pie?
Veo el rosicler despuntar,
el rosicler, dos estrellas brillantes,
¡con gusto estaría con mi amada,
con mi chica adorada!«.

La muchacha se despertó y lo dejó pasar;
también le dio la bienvenida.
«Bienvenido, mi niño querido,
¡has esperado tanto tiempo!«.

Le acercó su mano blanca como la nieve.
A lo lejos cantaba el ruiseñor;
la muchacha empezó a llorar.

«¡Oh, no llores, amada mía!
Un año más y serás mía.
Serás mía como el sol que nos alumbra,
como nadie lo es en esta tierra.
¡Oh, amor en la tierra verde!

Voy a la guerra por la verde pradera,
la verde pradera, ¡cuán vasta es!
¡Allí donde tocan las hermosas trompetas,
allí está mi casa,
mi casa de verde hierba!«.

KINDERTOTENLIEDER

Textos de Friedrich Rückert (1788-1866)

Nun will die Sonn’ so hell aufgehn

Nun will die Sonn’ so hell aufgehn,
Als sei kein Unglück die Nacht geschehn.
Das Unglück geschah nur mir allein,
Die Sonne, sie scheint allgemein.

Du mußt nicht die Nacht in dir verschränken,
Mußt sie in’s ew’ge Licht versenken.
Ein Lämplein verlosch in meinem Zelt,
Heil sei dem Freudenlicht der Welt!

Nun seh’ ich wohl, warum so dunkle Flammen

Nun seh’ ich wohl, warum so dunkle Flammen
Ihr sprühtet mir in manchem Augenblicke,
O Augen!
Gleichsam, um voll in einem Blicke
Zu drängen eure ganze Macht zusammen.

Doch ahnt’ ich nicht, weil Nebel mich
umschwammen,
Gewoben vom verblendenden Geschicke,
Daß sich der Strahl bereits zur Heimkehr schicke,
Dorthin, von wannen alle Strahlen stammen.

Ihr wolltet mir mit eurem Leuchten sagen:
Wir möchten nah dir bleiben gerne!
Doch ist uns das vom Schicksal abgeschlagen.
Sieh’ uns nur an, denn bald sind wir dir ferne!

Was dir nur Augen sind in diesen Tagen:
In künft’gen Nächten sind es dir nur Sterne.

CANCIONES SOBRE LA MUERTE
DE LOS NIÑOS

Traducciones de Luis Gago

Ahora el sol despuntará tan claro

Ahora el sol despuntará tan claro,
¡como si la noche no hubiera traído ninguna desgracia!
¡La desgracia llegó para mí solo!
¡Y el sol brilla para todos!

No debes atrapar la noche en tu interior,
¡debes sumergirla en la luz eterna!
¡Una lucecilla se apagó en mi tienda!
¡Gloria a la luz jubilosa del mundo!

Ahora ya entiendo por qué me lanzabais

Ahora ya entiendo por qué me lanzabais
llamas tan oscuras tantas veces,
¡oh, ojos!
Como si concentrarais en una sola mirada
todo vuestro poder.

Pero no presentí, porque me envolvían
nieblas
tejidas por el cegador destino,
que el rayo ya se encaminaba a casa,
a ese lugar del que proceden todos los rayos.

Me queríais decir con vuestra luz:
¡con gusto nos quedaríamos junto a ti!
Pero el destino nos lo niega.
¡Míranos ahora, porque pronto estaremos lejos!

Eso que en estos días son sólo ojos para ti
sólo serán estrellas en las noches futuras.

Wenn dein Mütterlein tritt zur Tür herein

Wenn dein Mütterlein
Tritt zur Tür herein,
Und den Kopf ich drehe,
Ihr entgegen sehe,
Fällt auf ihr Gesicht
Erst der Blick mir nicht,
Sondern auf die Stelle,
Näher nach der Schwelle,
Dort, wo würde dein
Lieb’ Gesichtchen sein,
Wen du freudenhelle
Trätest mit herein
Wie sonst, mein Töchterlein.

Wenn dein Mütterlein
Tritt zur Tür herein,
Mit der Kerze Schimmer,
Ist es mir, als immer
Kämost du mit herein,
Huschtest hinterdrein,
Als wie sonst ins Zimmer!
O du, des Vaters Zelle,
Ach, zu schnelle
Zu schnell erlosch’ner Freudenschein!

Oft denk’ ich, sie sind nur ausgegangen!

Oft denk’ ich, sie sind nur ausgegangen!
Bald werden sie wieder nach Hause gelangen!
Der Tag ist schön! O, sei nicht bang!
Sie machen nur einen weiten Gang!

Jawohl, sie sind nur ausgegangen
Und werden jetzt nach Hause gelangen!
O, sei nicht bang, der Tag ist schön!
Sie machen nur den Gang zu jenen Höh’n!

Sie sind uns nur vorausgegangen
Und werden nicht wieder nach Haus verlangen!
Wir hohlen sie ein auf jenen Höh’n!
Im Sonnenschein!
Der Tag ist schön auf jenen Höh’n!

Cuando tu madrecita entra por la puerta

Cuando tu madrecita
entra por la puerta
y giro la cabeza
hacia ella para verla,
mi mirada no se fija
primero en su rostro,
sino en el lugar
más cerca del umbral,
allí donde estaría
tu carita querida,
si hubieras entrado
en casa radiante de alegría,
como siempre hacías, hijita mía.

Cuando tu madrecita
entra por la puerta
a la luz de una vela,
para mí es siempre
como si entraras
tú también en la habitación,
deslizándote tras ella, como solías hacer.
¡Oh, tú, luz jubilosa
de la celda paterna,
ay, qué pronto te apagaste!

¡A menudo pienso que sólo han salido!

¡A menudo pienso que sólo han salido!
¡Que pronto estarán de vuelta en casa!
¡El día es hermoso! ¡Oh, no tengas miedo!
¡Sólo están dando un largo paseo!

Sí, sólo han salido
y ahora volverán a casa.
¡Oh, no tengas miedo, el día es hermoso!
¡Sólo están caminando hacia aquellas colinas!

Sólo van por delante de nosotros
y no querrán volver a casa.
Los alcanzaremos en aquellas colinas,
¡donde brilla el sol!
¡El día es hermoso en aquellas colinas!

In diesem Wetter, in diesem Braus

In diesem Wetter, in diesem Braus,
Nie hätt' ich gesendet die Kinder hinaus!
Man hat sie hinausgetragen,
Ich durfte nichts dazu sagen!

In diesem Wetter, in diesem Saus,
Nie hätt' ich gelassen die Kinder hinaus,
Ich fürchtete, sie erkrankten;
Das sind nun eitle Gedanken.

In diesem Wetter, in diesem Graus
Hätt' ich gelassen die Kinder hinaus,
Ich sorgte, sie stürben morgen;
Das ist nun nicht zu besorgen.

In diesem Wetter, in diesem Graus,
Nie hätt' ich gesendet die Kinder hinaus,
Man hat sie hinausgetragen,
Ich durfte nichts dazu sagen!

In diesem Wetter, in diesem Saus,
In diesem Braus,
Sie ruh'n als wie in der Mutter Haus,
Von keinem Sturm erschreckt,
Von Gottes Hand bedeckt,
Sie ruh'n wieder in der Mutter Haus.

Con este tiempo, con este chaparrón

Con este tiempo, con este chaparrón,
nunca habría mandado salir a los niños;
alguien se los llevó afuera
¡y yo no pude decir nada!

Con este tiempo, con este vendaval,
no habría dejado nunca salir a los niños;
tenía miedo de que enfermaran,
pero esto son ya sólo vanos pensamientos.

Con este tiempo, en medio de este espanto,
no habría dejado nunca salir a los niños;
me angustiaba que murieran al día siguiente,
pero ya no hay que preocuparse de eso.

Con este tiempo, con este chaparrón,
nunca habría mandado salir a los niños;
alguien se los llevó afuera
¡y yo no pude decir nada!

Con este tiempo, con este vendaval,
en medio de este espanto,
descansan como si estuvieran en la casa materna,
ninguna tormenta los arredra:
están protegidos por la mano de Dios.
Descansan como en la casa materna.



Biografías



CHRISTIAN GERHAHER

barítono

Intérprete de origen alemán, durante sus estudios de Medicina, perfeccionó su formación vocal en las clases de Dietrich Fischer-Dieskau, Elisabeth Schwarzkopf e Inge Borkh. Gerhaher asistió a la Escuela de Música y Teatro de Múnich y, junto con su pianista habitual, Gerold Huber, estudió Interpretación con Friedemann Berger y recibió clases de canto de Paul Küen y Raimund Grumbach. Sus ejemplares interpretaciones de lied junto a Huber han creado escuela, apoyándose en sus galardonados discos. En el año 2009 este intérprete obtuvo el Premio Rheingau Musikpreis. Su grabación de *Melancholie* de Schumann para RCA recibió el Premio BBC Music y el Echo Klassik como cantante del año y, un año después, el Premio MIDEM Classical en esa misma categoría. En 2010 la revista *Opernwelt* lo seleccionó también como cantante del año y, en 2011, recibió el Premio Laurence Olivier por su debut en el Covent Garden de Londres con *Tannhäuser*. Ha ofrecido, asimismo, conciertos en los principales festivales de Europa y Estados Unidos, así como actuaciones en salas de concierto de Berlín, Viena, Ámsterdam, Londres, Boston y Chicago, junto a Simon Rattle, Kent Nagano, Nikolaus Harnoncourt, Mariss Jansons, Herbert Blomstedt, Bernard Haitink y Christian Thielemann. Ha estrenado *Das heiße Herz*, de Jörg Widmann, en la Sala de Conciertos de Viena y *Harzreise im Winter*, de Wolfgang Rihm, en el Festival Mozart de Würzburg. En las últimas temporadas, Gerhaher ha actuado en repetidas ocasiones en los teatros de ópera de Fráncfort, Múnich y Viena, así como en los de Ámsterdam, Londres, Boston, Chicago y Berlín. En la temporada 2013-2014 ha sido artista residente de la Filarmónica de Berlín. En la temporada 2016-2017 actuó en gira con la Mahler Youth Orchestra, y, por vez primera con Philippe Jordan, cantó con Daniel Harding un programa con los *Altenberg Lieder* de Berg, arias de Schubert y *Les nuits d'été* de Berlioz; actuó como invitado con la Filarmónica de Berlín y Bernard Haitink, con la Accademia di Santa Cecilia de Roma y Antonio Pappano, así como con la WDR Symphony Orchestra y Kent Nagano. Es artista exclusivo de Sony Classical. Intérprete asiduo, Gerhaher ha participado en doce ediciones del Ciclo de Lied: IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVII (10-11), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17), XXV (18-19), XXVI (19-20).



GEROLD HUBER

piano

Estudió Piano con Friedemann Berger en la Musikhochschule de Múnich y asistió a clases magistrales de lied con Dietrich Fischer-Dieskau en Berlín. En 1998 fue galardonado con el Prix International Pro Musicis con Christian Gerhaher. Gerold Huber imparte clases magistrales y, desde 2013, es profesor de acompañamiento de lied en la Hochschule für Musik en Würzburg. Ha tocado en festivales de renombre y salas de conciertos importantes, como el Konzertverein Viena, el Wigmore Hall de Londres y la Ópera Estatal de Baviera en Múnich, acompañando a Christian Gerhaher, Christina Landshamer, Franz-Josef Selig, Mojca Erdmann, Diana Damrau, Ruth Ziesak, Maximilian Schmitt, Christiane Karg y Rolando Villazón, entre otros. Gerold Huber es el director artístico de Pollinger Tage Alter und Neuer Musik. Todas las grabaciones de Gerold Huber con Christian Gerhaher han sido lanzadas por el sello Sony Classical y galardonadas con diversos premios. El álbum *Schubert, Nachtviolen* ganó el Gramophone Award en 2015. Cabe destacar, por último, la grabación de *Die schöne Müllerin* junto a Gerhaher (Sony), que se publicará este otoño. Huber ha participado en doce ediciones del Ciclo de Lied: IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVII (10-11), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17), XXV (18-19), XXVI (19-20).

Ciclos de Lied

(1994-95 / 2019-20)

INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

CANTANTES

Sir Thomas Allen, barítono, VI [99-00]
Victoria de los Ángeles, soprano, I [94-95]
Anna Caterina Antonacci, soprano, XIX [12-13],
 XXI [14-15], XXIV [17-18]
Ainhoa Arteta, soprano, XX [13-14], XXV [18-19]
Olaf Baer, barítono, I [94-95], IV [97-98],
 VIII [01-02], IX [02-03]
Juliane Banse, soprano, VII [00-01], IX [02-03],
 X [03-04]
Daniela Barcellona, mezzosoprano, X [03-04]
María Bayo, soprano, IV [97-98], VIII [01-02]
Piotr Beczala, tenor, XXIV [17-18]
Teresa Berganza, mezzosoprano, V [99-00]
Gabriel Bermúdez, barítono, XVIII [11-12]
Barbara Bonney, soprano, V [99-00], VII [01-02],
 IX [02-03], XI [04-05]
Olga Borodina, mezzosoprano, XV [08-09]
Florian Boesch, barítono, XVII [10-11], XIX [12-13],
 XXII [15-16], XXIV [17-18], XXV [18-19]
Ian Bostridge, tenor, VI [99-00], XII [05-06],
 XV [08-09], XVI [09-10], XXI [14-15], XXVI [19-20]
Paata Burchuladze, bajo, II [96-97]
Manuel Cid, tenor, X [03-04]
Sarah Connolly, mezzosoprano, XXV [18-19]
José van Dam, bajo-barítono, IV [97-98],
 XIV [07-08]
Diana Damrau, soprano, XIV [07-08], XXIV [17-18]
David Daniels, contratenor, XII [05-06], XX [13-14]
Ingeborg Danz, contralto, IX [02-03]
John Daszak, tenor, VIII [01-02]
Danielle De Niese, soprano, XXII [15-16]
Joyce DiDonato, mezzosoprano, XIII [06-07],
 XVI [09-10], XXII [15-16]
Stella Doufexis, mezzosoprano, XV [08-09]
Christian Elsner, tenor, XXII [15-16]
María Espada, soprano, XXII [15-16]
Bernarda Fink, mezzosoprano, XII [05-06],
 XVI [09-10], XXV [18-19]
Gerald Finley, bajo-barítono, XVI [09-10],
 XVIII [11-12]
Juan Diego Flórez, tenor, XI [04-05]
Vivica Genaux, mezzosoprano, XXI [14-15]
Véronique Gens, soprano, XX [13-14]
Christian Gerhaher, barítono, IX [02-03],
 XI [04-05], XII [05-06], XIV [07-08], XVI [09-10],
 XVIII [11-12], XX [13-14], XXI [14-15], XXII [15-16],
 XXIII [16-17], XXV [18-19], XXVI [dos recitales, 19-20]
Matthias Goerne, barítono, V [98-99], VI [99-00],
 VII [00-01], VIII [01-02], IX [02-03], X [03-04],
 XII [05-06], XIII [06-07], XIV [07-08], XV [08-09],

XVI [09-10], XVII [10-11], XIX [12-13], XXI [14-15],
 XXIII [16-17], XXIV [tres recitales, 17-18],
 XXVI [19-20]
Elena Gragera, soprano, XIX [12-13]
Susan Graham, mezzosoprano, X [03-04],
 XIV [07-08], XVIII [11-12]
Monica Groop, mezzosoprano, III [96-97]
Werner Güra, tenor, XV [08-09]
Hakan Hagegard, barítono, II [95-96]
Ann Hallenberg, mezzosoprano, XXIV [17-18]
Thomas Hampson, barítono, III [96-97], V [98-99],
 VII [00-01], XI [04-05]
Barbara Hendricks, soprano, II [95-96], IV [97-98],
 IX [02-03], XV [08-09]
Dietrich Henschel, barítono, VIII [01-02],
 IX [02-03], XII [05-06]
Nancy Fabiola Herrera, mezzosoprano,
 XVII [10-11], XXVI [19-20]
Wolfgang Holzmair, barítono, XIII [06-07]
Robert Holl, bajo-barítono, I [94-95]
Dmitri Hvorostovsky, barítono, III [96-97],
 VI [99-00]
Soile Isokoski, soprano, XVII [10-11]
Christiane Iven, soprano, XVII [10-11], XIX [12-13]
Gundula Janowitz, soprano, I [94-95]
Konrad Jarnot, barítono, XV [08-09]
Philippe Jaroussky, contratenor, XVIII [11-12],
 XXI [14-15]
Christiane Karg, soprano, XX [13-14]
Vesselina Kasarova, mezzosoprano, IV [97-98],
 XII [05-06]
Simon Keenlyside, barítono, XIII [06-07],
 XV [08-09], XXI [14-15], XXVI [19-20]
Angelika Kirchschlager, mezzosoprano, VII [00-01],
 XI [04-05], XIV [07-08], XVII [10-11],
 XIX [12-13], XXIII [16-17]
Sophie Koch, mezzosoprano, XIII [06-07]
Magdalena Kožená, mezzosoprano, XIII [06-07]
Marie-Nicole Lemieux, contralto, XXI [14-15]
Marjana Lipovšek, mezzosoprano, V [98-99]
Dame Felicity Lott, soprano, II [95-96], III [96-97],
 IX [02-03], XI [04-05], XIII [06-07]
Christopher Maltman, barítono, XVI [09-10]
Karita Mattila, soprano, XXII [15-16]
Sylvia McNair, soprano, II [95-96]
Bejun Mehta, contratenor, XIII [06-07],
 XVII [10-11]
Waltraud Meier, mezzosoprano, X [03-04],
 XIV [07-08]
Carlos Mena, contratenor, XV [08-09], XXIII [16-17]
María José Montiel, mezzosoprano, XXI [14-15]

Hanna-Elisabeth Müller, soprano, XXIV [17-18]
Hanno Müller-Brachmann, bajo-barítono,
 XXII [15-16]
Ann Murray, mezzosoprano, II [95-96], III [96-97],
 VIII [01-02]
Leo Nucci, barítono, XX [13-14], XXIV [17-18]
Christiane Oelze, soprano, V [98-99]
Anne Sofie von Otter, mezzosoprano, II [95-96],
 VIII [01-02], XVI [09-10]
Mark Padmore, tenor, XIV [07-08], XVIII [11-12],
 XXIII [16-17]
Miah Persson, soprano, XXII [15-16]
Mauro Peter, tenor, XXIII [16-17]
Marlis Petersen, soprano, XV [08-09], XXVI [19-20]
Adrianne Pieczonka, soprano, XXII [15-16],
 XXV [18-19]
Luca Pisaroni, barítono, XXIII [16-17]
Ewa Podleś, contralto, VIII [01-02], XI [04-05],
 XXII [15-16]
Christoph Prégardien, tenor, VI [99-00], IX [02-03],
 XXVI [19-20]
Hermann Prey, barítono, I [94-95]
Dame Margaret Price, soprano, I [94-95]
Thomas Quasthoff, bajo-barítono, I [94-95],
 II [95-96], VII [00-01], XXV [18-19]
Johan Reuter, barítono, XX [13-14]
Isabel Rey, soprano, VI [99-00], XVI [09-10]
Christine Rice, mezzosoprano, XV [08-09]
Anna Lucia Richter, soprano, XXVI [19-20]
Dorothea Röschmann, soprano, VIII [01-02],
 XV [08-09], XXV [18-19]
Amanda Roocroft, soprano, XII [05-06],
 XIX [12-13]
Kate Royal, soprano, XV [08-09]
Xavier Sabata, contratenor, XXIV [17-18]
Ana María Sánchez, soprano, VII [00-01]
Michael Schade, tenor, XXV [18-19]
Christine Schäfer, soprano, XI [04-05],
 XIII [06-07], XVIII [11-12]
Markus Schäfer, tenor, XXII [15-16]
Andreas Schmidt, barítono, I [94-95], III [96-97]
Andreas Scholl, contratenor, X [03-04]
Peter Schreier, tenor, I [94-95]
André Schuen, barítono, XXV [18-19]
Anne Schwanewilms, soprano, XIV [07-08],
 XVIII [11-12]
Franz-Josef Selig, bajo, XXII [15-16], XXV [18-19]
Ekaterina Semenchuck, mezzosoprano,
 XXV [18-19]
Bo Skovhus, barítono, V [98-99]
Nathalie Stutzmann, contralto, VI [99-00],
 XX [13-14]
Bryn Terfel, barítono, II [95-96]
Eva Urbanová, soprano, XI [04-05]
Violeta Urmana, soprano, XI [04-05], XVII [10-11],
 XXIII [16-17]
Deborah Voigt, soprano, X [03-04]
Michael Volle, barítono, XXII [15-16]
Manuel Walser, barítono, XXVI [19-20]
Ruth Ziesak, soprano, IV [97-98]

PIANO

Juan Antonio Álvarez Parejo, V [98-99]
Carlos Aragón, XXI [14-15]
Mikhail Arkadiev, III [96-97], VI [99-00]
Edelmiro Arnaltes, VI [99-00]
Pierre-Laurent Aimard, XIII [06-07]
Christoph Berner, XV [08-09]
Elisabeth Boström, II [95-96]
Josef Breinl, XIV [07-08]
Antón Cardó, XIX [12-13]
Nicholas Carthy, X [03-04]
Josep María Colom, X [03-04], XXI [14-15]
Love Derwinger, IX [02-03], XV [08-09]
Helmut Deutsch, IV [97-98], V [98-99], VIII [01-02],
 XIV [07-08], XVII [10-11], XVIII [11-12],
 XXIII [16-17], XXIV [17-18]
Thomas Dewey, I [94-95]
Peter Donohoe, VIII [01-02]
Caroline Dowdle, XXVI [19-20]
Julius Drake, VI [99-00], XII [05-06], XIII [06-07],
 XVI [09-10], XVII [10-11], XVIII [11-12],
 XIX [12-13], XXI [14-15], XXII [15-16],
 XXIII [16-17], XXV [18-19], XXVI [19-20]
Jérôme Ducros, XVIII [11-12], XXI [14-15]
Rubén Fernández Aguirre, XVII [10-11]
Alexander Fleischer, XXVI [19-20]
Bengt Forsberg, II [95-96], VIII [01-02],
 XVI [09-10]
Irwin Gage, IX [02-03]
Susana García de Salazar, XV [08-09],
 XXIII [16-17]
Michael Gees, VI [99-00], IX [02-03],
 XXIV [17-18]
Albert Guinovart, I [94-95]
Andreas Haefliger, V [98-99]
Friedrich Haider, IV [97-98]
Daniel Heide, XXV [18-19]
Markus Hinterhäuser, XXIV [17-18]
Hartmut Höll, XXII [15-16]
Gerold Huber, IX [02-03], XI [04-05], XII [05-06],
 XIV [07-08], XVI [09-10], XVIII [11-12], XX [13-14],
 XXI [14-15], XXII [15-16], XXIII [16-17],
 XXV [18-19], XXVI [tres recitales, 19-20]
Ludmila Ivanova, II [95-96]
Rudolf Jansen, I [94-95], III [96-97], V [98-99]
Graham Johnson, II [95-96], III [96-97], VII [00-01],
 VIII [01-02], IX [02-03], XI [04-05], XIII [06-07],
 XV [08-09], XVI [09-10]
Martin Katz, XII [05-06], XX [13-14]
Stephan Matthias Lademann, XIV [07-08],
 XXVI [19-20]
Manuel Lange, XVIII [11-12]
Anne Le Bozec, XXIV [17-18]
Elisabeth Leonskaja, XII [05-06], XIV [07-08]
Igor Levit, XXVI [19-20]
Paul Lewis, XVIII [11-12]
Oleg Maisenberg, I [94-95]
Susan Manoff, XX [13-14]
Ania Marchwińska, VIII [01-02], XXII [15-16]
Roman Markowicz, XI [04-05]

Malcolm Martineau, II [95–96], V [98–99], VII [00–01], IX [02–03], X [03–04], XI [04–05], XII [05–06], XIII [06–07], XIV [07–08], XV [08–09], XVII [10–11], XVIII [11–12], XIX [12–13], XX [13–14], XXI [14–15], XXII [15–16], XXV [18–19]
Ville Matvejeff, XXII [15–16]
Kennedy Moretti, XXII [15–16]
Kevin Murphy, XIII [06–07]
Walter Olbertz, I [94–95]
Jonathan Papp, VI [99–00]
Enrique Pérez de Guzmán, VII [00–01]
Maciej Pikulski, IV [97–98], XIV [07–08], XXIII [16–17]
Jiří Pokorný, XI [04–05]
Camillo Radicke, XV [08–09]
Sophie Raynaud, XIII [06–07]
Wolfram Rieger, I [94–95], III [96–97], V [98–99], VII [00–01], IX [02–03], XI [04–05], XVII [10–11], XXV [18–19]
Juliane Ruf, XXIV [17–18]
Vincenzo Scalera, XI [04–05]
Staffan Scheja, II [95–96], IV [97–98]
Eric Schneider, VI [99–00], VII [00–01], VIII [01–02], IX [02–03], X [03–04], XIII [06–07], XV [08–09], XVIII [11–12]
Jan Philip Schulze, XI [04–05], XVII [10–11], XX [13–14]
Alexander Schmalcz, XVI [09–10], XIX [12–13], XXI [14–15], XXIII [16–17], XXVI [19–20]
Fritz Schwinghammer, VIII [01–02], XII [05–06]
Semjon Skigin, XXV [18–19]
Inger Södergren, VI [99–00], XX [13–14]
Charles Spencer, I [94–95], XII [05–06]
Anthony Spiri, V [98–99], XII [05–06], XVI [09–10], XXV [18–19]
Donald Sulzen, XIX [12–13], XXI [14–15], XXIV [17–18]
David Švec, XI [04–05]
Melvyn Tan, VII [00–01]
Craig Terry, XXII [15–16]
James Vaughan, XXIV [17–18]
Roger Vignoles, II [95–96], III [96–97], XIV [07–08], XV [08–09], XVI [09–10], XIX [12–13], XXI [14–15], XXIII [16–17], XXV [18–19]
Marita Viitasalo, XVII [10–11]
Alessandro Vitiello, X [03–04]
Véronique Werklé, VIII [01–02]
Mats Widlund, XXIV [17–18]
Dmitri Yefimov, XV [08–09]
Alejandro Zabala, XVI [09–10]
Brian Zeger, IV [97–98], X [03–04], XXII [15–16]
Justus Zeyen, I [94–95], II [95–96], VII [00–01], XXIV [17–18], XXV [18–19]
David Zobel, XVI [09–10]

ACTOR
Jordi Dauder, narrador XII [05–06]

VIOLÍN
Daniel Hope, XVI [09–10]
Gregor Hübner, XXVI [19–20]

CLARINETE
Pascal Moraguès, II [95–96]

CLAVE
Markus Märkl, X [03–04]

ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO
Bebe Risenfors, XVI [09–10]

GRUPO DE CÁMARA
Italian Chamber Ensemble, XX [13–14]
Trío Wanderer, XIII [06–07]

TEATRO DE LA ZARZUELA
XXVI CICLO DE LIED

RECITAL 1
LUNES | 30/09/19 | 20:00h
CHRISTIAN GERHAHER barítono
GEROLD HUBER piano
G. Mahler: *Lieder eines fahrenden Gesellen*, *Kindertotenlieder* y *Des Knaben Wunderhorn* (selección) [I]

RECITAL 2
LUNES | 07/10/19 | 20:00h
MATTHIAS GOERNE barítono
ALEXANDER SCHMALCZ piano
Obras de D. Shostakóvich, F. Martin, R. Strauss y H. Pfitzner

RECITAL 3
LUNES | 25/11/19 | 20:00h
NANCY FABIOLA HERRERA mezzosoprano
MAC McCCLURE piano*
Obras de O. Strauss, E. Satie, K. Weill, É. Piaf, F. Poulenc, E. Lecuona, J. Zamacois, A. Piazzolla y canciones populares

RECITAL 4
LUNES | 02/12/19 | 20:00h
CHRISTOPH PRÉGARDIEN tenor
JULIUS DRAKE piano
Obras de F. Schubert y *Liederkreis* de R. Schumann

RECITAL 5
LUNES | 13/01/20 | 20:00h
CHRISTIAN GERHAHER barítono
GEROLD HUBER piano
G. Mahler: *Das Lied von der Erde* y *Des Knaben Wunderhorn* (selecciones) y otros *lieder* [II]

RECITAL 6
LUNES | 03/02/20 | 20:00h
SIMON KEENLYSIDE barítono
CAROLINE DOWDLE piano*
Obras de F. Schubert, R. Strauss, G. Fauré y H. Wolf

RECITAL 7
LUNES | 30/03/20 | 20:00h
MANUEL WALSER barítono*
ALEXANDER FLEISCHER piano*
Obras de H. Wolf, R. Strauss y *Dichterliebe* de R. Schumann

RECITAL 8
LUNES | 20/04/20 | 20:00h
IAN BOSTRIDGE tenor
IGOR LEVIT piano*
Obras de R. Schumann y B. Britten

RECITAL 9
LUNES | 04/05/20 | 20:00h
ANNA LUCIA RICHTER soprano*
GEROLD HUBER piano
Obras de A. Webern, H. Wolf y F. Schubert

RECITAL 10
LUNES | 29/06/20 | 20:00h
MARLIS PETERSEN soprano
STEPHAN MATTHIAS LADEMANN piano
GREGOR HÜBNER violín*
Obras de F. Schubert, J. Brahms, R. Strauss, F. Liszt, R. Wagner, H. Wolf, G. Fauré, H. Duparc, R. Hahn, K. Weigl, H. Sommer, M. Regel, R. Rössler y R. Fürstenthal

* PRESENTACIÓN EN EL CICLO DE LIED

EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Daniel Bianco Director	Caja Israel del Val	Maquinaria José Veliz Ángel Herrera Antonio Walde Santiago Sanz Ana M. Casado Sonia González Alberto Vicario Luis Caballero José Antonio Vázquez Virginia Ponce Luis Romero de Ávila Myriam Hernández Antonio J. Benítez Antonio Vázquez Eduardo Santiago Carlos Pérez J. Ángel Pérez
Óliver Díaz Director Musical	Caracterización Aminta Orrasco Gemma Perucha Begoña Serrano Diana Lazcano Teresa Clavijo Laura Vargas Concha Martín Alicia López Mercedes Fernández	Marketing, Publicidad y Desarrollo Aída Pérez
Pablo López Gerente	Centralita Telefónica Mary Cruz Álvarez María Dolores Gómez	Oficina Técnica Luis Fernández Antonio Conesa Raul Rubio Chema Martín Mónica Pascual M.ª Pilar Amich José L. Fidalgo José Martín Serrano Rosa Sánchez César Linares
Margarita Jiménez Directora de Producción	Climatización Blanca Rodríguez	Peluquería Virginia García José A. Castillo Manuela Santa Cruz Antonio Sánchez Alicia Fernández Aaron Domínguez Raquel Rodríguez Emilia García Julia Vicario M.ª Carmen Rubio
Antonio López Director Técnico	Conserjería Santiago Almena Eudoxia Fernández Esperanza González Daniel de Huerta Eduardo Lalama María Carmen Sardiñas Francisco J. Sánchez	Producción Antonio Contreras Manuel Balaguer Eva Chiloeches Isabel Rodado
Antonio Fauró Director del Coro	Gerencia David Elez-Villaruel Nuria Fernández Marina Donderis Rafaela Gómez Alberto Luaces Francisca Munuera Manuel Rodríguez Francisco Yesares	Sala Antonio Arellano Isabel Cabrerizo Eleuterio Cebrián Elena Félix Mónica García María Gemma Iglesias Julia Juan Carlos Martín Juan Carlos Martín Javier Párraga Mónica Sastre
Raúl Asenjo Adjunto a la Dirección	Iluminación Javier García Carlos Guerrero Eneko Álamo Tomás Charte Jesús González Cristina Sánchez Jesús Antón Pilar García Ripoll Alberto Delgado Ángel Hernández Pedro Alcalde Fernando García Susana Romero Guadalupe Jiménez Arturo Sánchez Carlos Carpintero Rafael Pacheco Raúl Cervantes Francisco Javier Hermosilla Francisco Manuel Murillo María J. Pomar María Leal Cristina González Pablo Sartoriuss	Sastrería Montserrat Navarro Teresa Benítez Manuela Domínguez Rosa Álvarez Rosa González M.ª Carmen García
Noelia Ortega Coordinadora de Producción		
Juan Marchán Coordinador de Comunicación y Difusión		
Luis Tomás Vargas Jefe de Comunicación y Publicaciones		
Francisco Prendes Coordinador de Actividades Pedagógicas		
Mahor Galilea Directora de Escenario		
Ricardo Cerdeño Adjunto a la Dirección Técnica		
María Rosa Martín Jefa de Abonos y Taquilla		
José Luis Martín Jefe de Sala		
Damián Gómez Jefe de Mantenimiento		
Audiovisuales Manuel García David Prieto Rosa Escribano Adán Calvo Alejandro Arroyo Prado Díaz Iván Gutierrez Mario Coronado Pablo Moral Luengo Álvaro Sousa Miguel A. Sánchez Sandra Llanos M.ª José Martínez		

EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director Francisco Lorenzo Fraile de Manterola
Gerente Lucía Ongil García
Adjunta a Dirección y Coordinadora Artística Maidier Múgica Mancho
Directora de Producción Celia Lumbreras Díaz
Directora de Comunicación Gema Parra Píriz
Directora de Publicaciones Alba Ramírez Roeznillo
Asistente de Comunicación y de Producción Isabel Imaz Vargas
Asistentes de Producción Pedro Barberán Solar José Luis Sáez Sánchez
Relaciones Institucionales Juan Manuel Ruiz García
Relaciones Externas y Protocolo Consuelo Martínez Serrano
Administración Olga Tena Alagón Patricia Gallego Gómez M.ª José Artiaga García Carlos Castañón Tomé
Dirección artística del Ciclo de Lied: Antonio Moral
Coordinación editorial y sobretitulado: Víctor Pagán Sobretitulado: Antonio León, Jesús Aparicio (edición y sincronización) Imagen de la cubierta: © Hugh Turvey para CNDM Impresión: Lozano Impresores NIPO: 827-19-010-2 D.L.: M-30579-2019



TEATRO DE
LA ZARZUELA

TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España
Tel. centralita: (34) 915 245 400
teatrodelaZarzuela.mcu.es
Departamento de abonos y taquillas:
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria y en las respectivas páginas web. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA (OCNE, CNDM)

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid
Teléf. (34) 913 370 140 - 913 370 139

TEATRO DE LA COMEDIA (CNTC)

Príncipe, 14 - 28012 Madrid
Teléf. (34) 915 327 927 - 915 282 819

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid
Teléf. (34) 913 102 949 - 913 101 500

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid
Teléf. (34) 915 058 801 - 915 058 800

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 224 949.

Las entradas adquiridas a través de este sistema pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: entradasinaem.es

TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad.

También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Centro Nacional de Difusión Musical y/o del Teatro de la Zarzuela.

TEATRO DE LA ZARZUELA PRÓXIMAS ACTIVIDADES

Octubre 2019

Del 3 al 20 de OCTUBRE. 20:00h (domingos, 18:00h)

El caserío

Jesús GURIDI

Lunes, 7 de OCTUBRE. 20:00h

XXVI Ciclo de Lied. Recital II

Matthias GOERNE barítono

Alexander SCHMALCZ piano

Martes, 8 de OCTUBRE. 20:00h

Notas del Ambigú: *I. Canción argentina*

Virginia TOLA, Rubén FERNÁNDEZ AGUIRRE

Martes, 15 de OCTUBRE. 20:00h

Silvia Pérez Cruz & Marco Mezquida en concierto

Domingo, 20 de OCTUBRE. 12:00h

Domingos de Cámara con Ñ

Cuartetos Vascos



coproducen:

